

УДК 803.0:659.123.1:802.0

О.И. Красавина, О.Г. Ветрова

## **ДВУХУРОВНЕВОЕ ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

---

**КРАСАВИНА Ольга Игоревна** – аспирант *Института прикладной лингвистики Санкт-Петербургского государственного политехнического университета.*

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29  
e-mail: oliakrasavina@mail.ru

**ВЕТРОВА Ольга Григорьевна** – профессор *Института прикладной лингвистики Санкт-Петербургского государственного политехнического университета; кандидат филологических наук.*

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29  
e-mail: olgrivet@yandex.ru

### Аннотация

Рассмотрены понятие «переводческая компетенция» и составляющие этой компетенции. Представлена модель формирования основ переводческой компетенции, состоящая из двух этапов: а) начального курса обучения переводу по пилотному учебному пособию для студентов второго курса с применением электронных ресурсов для выполнения самостоятельной работы; б) курса обучения в рамках дополнительного образования с целью приобретения студентами дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

### Ключевые слова

**НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД; ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ; МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОСТЬ; ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ; ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.**

---

В результате расширения международных связей и обмена научно-технической информацией переводческий процесс представляет собой многоаспектную деятельность, которая предусматривает преодоление не только языковых, но и культурных барьеров. Перевод является видом коммуникативной деятельности, где переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между двумя разноязычными и разнокультурными сообществами. Для осуществления этой функции важно обладать определенными знаниями, умениями и навы-

ками, необходимыми компетенциями, которые формируются в процессе обучения иностранному языку, а именно: переводческой, коммуникативной, информационной, межкультурной, лингвистической, дискурсивной.

При переводе научно-технических текстов наибольшее приближение к тексту подлинника дает перевод простой подстановкой, т. е. дословный перевод. Это возможно, если в переводе мы можем отталкиваться от конкретной семы лексической единицы. Однако большинство языковых единиц неоднозначны,



что особенно ощутимо в специализированных текстах. Кроме того, в языке перевода могут использоваться нетипичные для исходного языка признаки предметной ситуации: иные правила сочетаемости, избирательность слов, описание картины. Поэтому такой перевод часто оказывается неясен конечному получателю и зачастую ошибочен.

Сложности при переводе научно-технических текстов чаще всего возникают из-за недостаточной осведомленности переводчика в определенной узкопрофессиональной сфере, использования специалистами профессионального арго, использования в качестве терминов слов, уже существующих в повседневном языке или в иных специальных областях, но соотносимых с другими понятиями, и т. д. [1].

Ошибки при переводе научно-технических текстов, часто обнаруживаемые в работе переводчиков-филологов, корректируются специалистами-практиками на основе опыта и специальных знаний при сформированной у них переводческой компетенции.

Таким образом, **переводческая компетенция** — это сложная и многомерная категория, включающая в себя: квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации; владение технологией перевода (т. е. совокупностью процедур, обеспечивающих адекватное воспроизведение оригинала, включая модификации, необходимые для успешного преодоления «культурного барьера»); знание норм языка перевода; знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода; знание норм данного стиля и жанра дискурса.

Сравнив трактовки переводческой компетенции, которые предлагают разные авторы (А. Хуртадо, М. Пресас, В.Н. Комиссаров и др.), можно отметить общее мнение, что эта компетенция проявляется в виде единого комплекса.

Мы придерживаемся той точки зрения, согласно которой переводческая компетенция имеет следующий компонентный состав:

- **лингвистическая составляющая** (Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, проект ЕМТ — *European Master's in Translation*, Е.Р. Поршнева, А. Хуртадо, Ю. Хольц-Мянттари, А.Б. Шевнин и др.);

- **дискурсивная составляющая** (Н.Н. Гавриленко, С.Ю. Тюрина и др.);

- **коммуникативная составляющая** (В.Н. Комиссаров, Е.Р. Поршнева, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г. Хансен и др.);

- **информационная составляющая** (проект ЕМТ, исследователи группы РАСТЕ, З.Г. Прошина и др.);

- **межкультурная составляющая** (исследователи группы РАСТЕ, проект ЕМТ, Е.Р. Поршнева, Г. Хансен и др.).

Схематично переводческая компетенция представлена на рис. 1.

Технически грамотный перевод специализированных текстов, востребованный в настоящее время в инженерных специальностях, наиболее эффективно может быть осуществлен не лингвистами широкого профиля, а профессионалами в данной узкой сфере производства, которые обладают переводческой компетенцией. Однако в примерной программе по иностранному языку для неязыковых вузов под редакцией С.Г. Тер-Минасовой переводческая компетенция в числе рекомендуемых не упоминается [2].

Востребованность технического перевода подтверждается также тем, что вступительный экзамен в аспирантуру и экзамен кандидатского минимума включают перевод оригинального текста по специальности. Вступительный экзамен в аспирантуру призван дать оценку практическому владению соискателя иностранным языком и проверить наличие его умений в различных видах речевой коммуникации, что дает ему возможность:

- читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода;

- вести беседу по специальности.

Кандидатский экзамен по иностранному языку включает чтение и письменный перевод без словаря оригинального текста по специальности, а также передачу содержания текста на русском или иностранном языке [3].

Если следовать примерной программе по иностранному языку для неязыковых вузов и не включать перевод в содержание занятий по этой дисциплине, то студенты будут недостаточно подготовлены к сдаче вступительного и кандидатского экзаменов по иностранному языку.



Рис. 1. Модель переводческой компетенции

Согласно результатам проведенного нами исследования, переводческая компетенция формируется в процессе развития компетенций, входящих в ее состав: лингвистической, межкультурной, дискурсивной, информационной и коммуникативной. С нашей точки зрения, на современном этапе развития информационной среды актуальным является формирование переводческой компетенции специалистов инженерного профиля, что следует отразить в программах вузовского обучения.

В связи с переходом на новые федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС) третьего поколения в высшем профессиональном образовании и в связи с необходимостью обеспечить практико-ориентированное обучение студентов по всем дисциплинам требуется усилить переводческие аспекты не только в программах по иностранному языку по основным образовательным программам, но и в программах, используемых в системе дополнительного образования. Развитие системы дополнительного образования в настоящее время приобретает особое значение, так как именно эта система быстро реагирует на потребности и запросы в области образовательных услуг.

В системе дополнительного образования мотивационная составляющая усиливается, так как помимо профессии инженера (как первой, основной профессии) студент имеет возможность параллельно получить профессию переводчика (как дополнительную квалификацию, дающую существенные преимущества в профессиональной коммуникации и трудоустройстве).

В последние годы в технических вузах отмечается повышенный интерес студентов к получению дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Это объясняется тем, что дополнительная квалификация инженеров в области профессионально ориентированного перевода открывает новые возможности в профессиональной и социальной адаптации, а также представляет значительный интерес с точки зрения экономии трудовых затрат, связанных с трансляцией информации в узких областях науки и производства. Соединение технического и гуманитарного образования, несомненно, обеспечивает более высокую конкурентоспособность и востребованность специалиста на рынке труда.

Программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной ком-



муникации» успешно реализуется на факультете иностранных языков в Санкт-Петербургском государственном политехническом университете с 1997 года. Основной контингент обучающихся по этой программе (80 %) составляют студенты и выпускники нашего университета. С учетом данной программы нами была разработана и апробирована на механико-машиностроительном факультете СПбГПУ модель формирования основ переводческой компетенции, имеющая два этапа:

1) начальный курс обучения переводу по пилотному учебному пособию для студентов второго курса [4] с применением электронных ресурсов для выполнения самостоятельной работы;

2) курс обучения в рамках дополнительного образования с целью приобретения студентами дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Рассмотрим особенности обучения переводу по представленной модели.

В течение 2011/12 учебного года нами был проведен эксперимент на кафедре английского языка № 1 (для технических факультетов) СПбГПУ. В него были вовлечены студенты второго курса, обучающиеся на механико-машиностроительном факультете.

В контрольной группе обучение проходило по пособию С.А. Амахиной и О.И. Беляевой «Английский язык. Текстовые задания по развитию словарного запаса. Useful Words and Facts». Ч. II [5], состоящему из 12 разделов: «Environment», «Disasters», «Medicine», «Science», «Inventors», «Work and money», «Transportation», «Astronomy» и др. Упражнения в нем направлены на увеличение словарного запаса студентов, развитие умений пользоваться различными видами словарей и справочной литературой (например: заполнить пропуски в тексте, образовать нужную форму слова, выбрать подходящее слово из нескольких возможных вариантов).

В экспериментальной группе обучение шло по пособию «Английский язык для студентов 2-го курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского государственного политехнического университета», созданному авторами этой статьи [4]. Пособие состоит из 9 разделов, отражающих тематику механико-машиностроительного факультета СПбГПУ: машиностроение, робототехника, информационные

технологии, автомобилестроение, нанотехнологии и др. Оно имеет приложение с грамматическим материалом, тестами и научно-техническими текстами для перевода. Все упражнения подобраны таким образом, чтобы формировать лингвистическую, коммуникативную, межкультурную, дискурсивную, информационную составляющие переводческой компетенции. Научно-технические тексты, которые использовались в процессе эксперимента, являются аутентичными, взяты из современных периодических журналов Великобритании и США: «*Mechanical Engineering Magazine*», «*The Open Mechanical Engineering Journal*», «*PM Engineer*».

Для совершенствования умений чтения научно-технического дискурса на иностранном языке предполагается овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: ознакомительным (*skimming*), поисковым (*scanning*) и изучающим (*for detailed comprehension*).

Каждый учебный текст нашего пособия снабжен упражнениями, в основном ориентированными на выявление научного смысла текста и отработку навыков работы с англо-русской и англо-английской словарно-справочной литературой и опорными изданиями на русском языке.

Для формирования умений решать поэтапные переводческие задачи студенты экспериментальной группы обучались подбирать переводческие соответствия и эквиваленты с использованием информационных технологий (см. позиции, выделенные серым фоном, в табл. 1). На аудиторном занятии преподаватель демонстрировал учащимся приемы работы с применением информационных технологий: рекомендовал различные сайты, словари, машинные переводчики и т. п.; объяснял, как ими пользоваться, в чем сходство и различия тех или иных технологий, после чего давал релевантные задания для выполнения во время самостоятельной работы.

Большое количество заданий, содержащихся в пособии «Английский язык для студентов 2-го курса ...», рассчитаны на выполнение в процессе внеаудиторной самостоятельной работы с целью закрепления и углубления полученных знаний и навыков, подготовки к предстоящим занятиям, а также формирования самостоятельности в поиске и приобретении знаний.

Таблица 1

**Примеры упражнений, предложенных студентам для выполнения во время эксперимента**

Контрольная группа (пособие <i>Амахина С.А., Беляева О.И.</i> «Английский язык. Текстовые задания по развитию словарного запаса. Useful Words and Facts». Ч. II [5])	Экспериментальная группа (пособие <i>Ветрова О.Г., Красавина О.И.</i> Английский язык для студентов 2-го курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского государственного политехнического университета [4])
1. Текст на тему «Transportation» («Marvels of technology») Упражнения: 1) Образуйте соответствующее однокоренное слово. 2) Выберите подходящее слово из предложенных двух вариантов	1. Текст на тему «Mechanical engineering» («What is mechanical engineering?») – skim reading. Упражнения: 1) Find English equivalents to the following Russian words. 2) Translate the following sentences from Russian into English. 3) Write an article to the “Mechanical engineering” magazine about modern technologies in 120-180 words. Use the following websites: <a href="http://www.squidoo.com/latestinventions">http://www.squidoo.com/latestinventions</a> <a href="http://www.ideaconnection.com/new-inventions/">http://www.ideaconnection.com/new-inventions/</a> <a href="http://www.livescience.com/topics/invention/">http://www.livescience.com/topics/invention/</a>
2. Текст на тему «Computers» («Primitive calculating machines») Упражнения: 1) Заполните пропуски подходящими по смыслу словами из предложенного списка. 2) Образуйте соответствующее однокоренное слово	2. Текст на тему «Robots and computers» («A new breed of robots that drive themselves») – skim reading. Упражнения: 1) Find the Russian equivalents to the following English technical terms. 2) Translate the following sentences from English into Russian, find out the meaning of highlighted words. 3) Look at the examples of how these words and phrases are used and make your own sentences, use the online dictionaries <i>Your Dictionary</i> , <i>Macmillan Dictionary</i> or <i>Collins English Dictionary</i>
3. Текст на тему «Technology and engineering» («Paved streets») Упражнения: 1) Выберите подходящее слово из предложенных двух вариантов. 2) Образуйте соответствующее однокоренное слово	3. Текст на тему «Engineering frontiers» – reading for detailed comprehension. Упражнения: 1) Translate the compound terms from English into Russian. 2) Translate the following sentences replacing the Russian words by their English equivalents. 3) Translate the text from Russian into English using <i>PROMP</i> or <i>Google Translate</i> and make post-editing

При регулярной работе с указанным пособием студент лучше подготовлен для второго этапа обучения по дополнительной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», что подтверждается результатами вступительного теста и оценками, полученными студентами – участниками эксперимента по переводу по окончании первого курса программы дополнительного обучения.

В ходе обучения по дополнительной программе продолжают формироваться лингвистическая, межкультурная, дискурсивная, информационная и коммуникативная составляющие переводческой компетенции. Это осуществляется в междисциплинарном ракурсе и сбалансированно задействует несколько переводческих дисциплин.

Основу курса обучения составляют переводческие аспекты: теория перевода, практика перевода с русского, практика перевода с английского, перевод страноведческих реалий, деловой документации, терминов, технической литературы. В рамках этих дисциплин студенты осваивают основные переводческие приемы, изучают новую лексику, учатся реализовывать переводческие решения на практике, подходить к переводу творчески, проявлять гибкость и креативность в языковом мышлении, вариантность в выражении мысли.

Лексические, грамматические, стилистические особенности перевода научно-технического дискурса, его конститутивные признаки преподают на курсах «Теория перевода», «Стилистика русского языка и культура речи», «Основы те-



ории изучаемого языка» (аспект «Стилистика современного английского языка»), «Профессионально ориентированный перевод», а также на факультативных курсах по выбору студентов: «Реферирование и аннотирование технических текстов», «Язык науки и техники» [6].

Следует отметить, что в программе обучения по профессиональной переподготовке специалистов с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в СПбГПУ отсутствует курс целенаправленного обучения использованию при переводе электронных ресурсов. Считаем, что необходимо ввести новую дисциплину по выбору «Электронные ресурсы современного переводчика». Освоение данной дисциплины будет способствовать формированию специалистов, владеющих современными системами информационного обеспечения переводческой деятельности, способных применять системы автоматизированного перевода и другие компьютерные инструменты и ресурсы для решения профессиональных задач в различных видах профессиональной деятельности, а также повышению конкурентоспособности и востребованности специалиста на рынке труда.

Подобные курсы уже введены в аналогичные дополнительные программы переводческого профиля, например в Ульяновском государственном университете и Волго-Вятской

академии государственной службы. Эти курсы отражают следующие аспекты применения информационных технологий при обучении переводчиков: владение собственно переводческими инструментами и программами (Интернет, программы управления памятью переводов [*translation memory*], программы машинного перевода, специальные программы автоматизации перевода [*CAT-tools*]: программы проверки правописания или грамматики, словари, терминологические базы данных и др.), а также программами специального назначения, предназначенными для решения экстрапереводческих задач (например, программное обеспечение для управления переводческими проектами, технологии коллаборативного перевода и т. п.) [7].

По мнению Н.Г. Инютина [8], у переводчика, обучающегося по дополнительной программе, должны быть сформированы умения и навыки, входящие в состав информационной компетенции переводчика (см. табл. 2).

Н.Г. Инютин подчеркивает, что информационная компетенция является периферийной, так как она обслуживает периферию всех компетенций переводчика. В связи с этим, по его мнению, информационная компетенция не может формироваться сама по себе или для себя, она формируется как средство расширения или компенсации недостаточности всех компетенций переводчика и основа его дальнейшего

Таблица 2

**Умения и навыки, необходимые для формирования информационной компетенции будущего переводчика [8]**

Умения и навыки	Информационные технологии
1. Лингвотехнологические	Тезаурус, проверка орфографии, словари, корпуса текстов, параллельные тексты
2. Коммуникационно-технологические	Электронная почта, взб-браузер
3. Информационно-поисковые	Словари, энциклопедии, поисковые серверы, библиотечные каталоги, корпуса текстов, параллельные тексты, переводческие накопители, терминологические базы данных
4. Информационно-управленческие	Управление переводческими накопителями, управление словарно-терминологическими базами данных, файлами
5. Производственно-технологические	Системы распознавания символьной / голосовой информации, текстовый процессор, интерфейс переводческого накопителя, клавиатурные утилиты
6. Техничко-технологические	Аппаратные средства, средства поддержания работоспособности операционных систем

самосовершенствования в профессиональной деятельности.

Результаты многочисленных исследований в области применения информационных технологий в обучении свидетельствуют, что они обладают большими дидактическими возможностями, так как способны оказать влияние на эффективную организацию самостоятельного изучения иностранного языка.

Средства информационных технологий способствуют: развитию навыков самостоятельной работы, повышению мотивации учения, реализации индивидуализированного обучения, развитию критического мышления, а также развитию информационной и лингвистической компетенций студентов.

Эксперимент по внедрению двухуровневой системы обучения на механико-машиностроительном факультете СПбГПУ прошел успешно. Значения показателей степени сформированности содержательных компонентов основ переводческой компетенции у студентов из экспериментальной группы оказались выше, чем у студентов из контрольной груп-

пы, что свидетельствует об эффективности первого этапа разработанной модели обучения. Полагаем, что модель последовательно, взаимосвязанного обучения по основной и дополнительной программам с целью формирования переводческой компетенции у студентов технического вуза может стать более эффективной при проведении дальнейшей апробации на втором этапе с учетом введения разрабатываемого курса «Электронные ресурсы современного переводчика».

Программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предназначена для тех, кто стремится расширить свою профессиональную компетенцию и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать специальные знания и переводческие навыки в профессиональной сфере. Полагаем, что именно в таком сочетании и описанной выше последовательности возможно формирование переводческой компетенции у студентов технических специальностей, что весьма актуально на современном этапе экономического развития.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Ветрова О.Г., Гомоюнов К.К.** Принципы и практика обнаружения и устранения терминологических несоответствий в научных текстах // Акопова М.А., Зачевский Е.А. Вопросы методики преподавания в вузе. Вып. III. СПб., 2001. С. 39–43.
2. **Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов: примерная программа /** Науч.-метод. совет по иностран. яз. М-ва образования и науки РФ; под общ. ред. С.Г. Тер-Минасовой. М., 2009. 24 с. URL: [http://www.tstu.ru/education/oor/doc/ppd\\_01.doc](http://www.tstu.ru/education/oor/doc/ppd_01.doc).
3. **Институт прикладной лингвистики.** Информация для аспирантов. URL: <http://www.lingua.spbstu.ru/aspir.html>.
4. **Ветрова О.Г., Красавина О.И.** Английский язык для студентов 2-го курса механико-машиностроительного факультета Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. СПб., 2012. 107 с.
5. **Амахина С.А., Беляева О.И.** Английский язык. Текстовые задания по развитию словарного запаса. Useful Words and Facts. Ч. II. СПб., 2006. 139 с.
6. **Учебно-методический комплекс по профессиональной переподготовке специалистов с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».** Английский язык. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2008. 146 с.
7. **Сальникова М.В.** ИКТ-компетенция и профессиональная подготовка переводчиков. Ульяновск, 2012. URL: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/1272-2012-02-17-16-59-34>.
8. **Инютин Н.Г.** Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Нижегород. гос. пед. ун-т. Н. Новгород, 2006. 24 с.



O.I. Krasavina, O.G. Vetrova

## THE TWO-LEVEL FORMATION OF TRANSLATION COMPETENCE OF TECHNICAL UNIVERSITY STUDENTS

**KRASAVINA Olga I.** – *St. Petersburg State Polytechnical University.*

Politekhnicheskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: oliakrasavina@mail.ru

**VETROVA Olga G.** – *St. Petersburg State Polytechnical University.*

Politekhnicheskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: olgrivet@yandex.ru

### Abstract

This report contains an overview of the notion of “translation competence”, its components, the model of two-level formation of translation competence: a) the initial course of translation with a pilot textbook for the second-year students involving electronic resources for the independent work; b) acquisition of the additional qualification “Translator in the field of professional communication”.

### Keywords

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION; TRANSLATION COMPETENCE; PROFESSIONAL ORIENTATION; INTERDISCIPLINARITY; PRACTICE-ORIENTED EDUCATION; INFORMATION TECHNOLOGIES.

### REFERENCES

1. Vetrova O.G., Gomoyunov K.K. Principles and practice of finding and avoiding terminological mismatches in scientific texts. *Akopova M.A., Zachevsky E.A. Methodology of teaching at the university*, no III. St. Petersburg, 2001. Pp. 39–43. (In Russ.)
2. *Inostranny yazyk dlya neyazykovykh vuzov i fakultetov: primernaya programma* [Foreign language for non-language higher education institutions and faculties: an exemplary program]. Moscow, 2009. 24 p. (In Russ.) Available at: [http://www.tstu.ru/education/oop/doc/ppd\\_01.doc](http://www.tstu.ru/education/oop/doc/ppd_01.doc).
3. *Institut prikladnoy lingvistiki. Informatsiya dlya aspirantov* [Institute of Applied Linguistics. Information for graduate students]. (In Russ.) Available at: <http://www.lingua.spbstu.ru/aspir.html>.
4. Vetrova O.G., Krasavina O.I. *Angliyskiy yazyk dlya studentov 2 kursa mekhaniko-mashinostroitel'nogo fakulteta Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo politekhnicheskogo universiteta* [English for the second year students of Mechanical Engineering faculty of St. Petersburg St. Polytechnical University]. St. Petersburg, 2012. 107 p. (In Russ.)
5. Amakhina S.A., Belyayeva O.I. *Angliyskiy yazyk. Tekstovyye zadaniya po razvitiyu slovarnogo zapasa. Useful Words and Facts* [The English language. Text-based tasks to enhance vocabulary. Useful Words and Facts]. Pt. II. St. Petersburg, 2006. 139 p. (In Russ.)
6. *Uchebno-metodicheskiy kompleks po professionalnoy perepodgotovke spetsialistov s prisoyneniyem dopolnitel'noy kvalifikatsii "Perevodchik v sfere professionalnoy kommunikatsii"*. *Angliyskiy yazyk* [Teaching materials for professional retraining with the assignment of additional qualification “Translator in the field of professional communication”. The English language]. St. Petersburg: St. Petersburg St. Polytechnical Univ. Publ., 2008. 146 p. (In Russ.)
7. Salnikova M.V. *IKT-kompetentsiya i professional'naya podgotovka perevodchikov* [ICT-competence and professional training of translators]. Ulyanovsk, 2012. (In Russ.) Available at: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/1272-2012-02-17-16-59-34>.
8. Inyutin N.G. Avtoref. cand. Diss. *Formirovaniye informatsionno-tekhnologicheskoy kompetentsii budushchego "perevodchika v sfere professionalnoy kommunikatsii"*. Avtoref. cand. diss. [Formation of information-technology competence of the future “translator in the field of professional communication”. Author's abstr. of cand. Diss.]. Nizhniy Novgorod, 2006. 24 p. (In Russ.)